

María Suárez Lasierra (ed.)

Creatividad en el aula

Español como Lengua Extranjera (ELE)

edition tranvía · Verlag Walter Frey
Berlin 2014

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright:

edition tranvía · Verlag Walter Frey

Druck: Rosch-Buch, Scheßlitz

ISBN 978-3-938944-82-0

1. Auflage, Berlin 2014

edition tranvía · Postfach 15 04 55 · 10666 Berlin

E-mail: Tranvia@t-online.de · Internet: www.tranvia.de

*Dieses Buch wurde auf alterungsbeständigem und säurefreiem Papier gedruckt
und in einem Betrieb hergestellt, der nach dem EG-Öko-Audit zertifiziert ist.*

Índice

Prólogo <i>María Suárez Lasierra</i>	7
El todo no es la suma de las partes. Algunas reflexiones campo a través sobre el léxico y sus implicaciones en la creación de materiales <i>Emilia Conejo y Sergio Troitiño</i>	11
Arte y literatura, ¿un juego? <i>Carmen de las Peñas Gil</i>	47
La cultura e intercultura en la clase ELE <i>Eva Díaz Gutiérrez</i>	61
Pensar para aprender <i>Nuria Estevan</i>	73
¿De qué gramática hablamos cuando hablamos de gramática? <i>Judith Gil</i>	93
¿Qué influencia tienen los libro de texto en nuestra forma de enseñar? <i>Marianne Häuptle-Barceló</i>	107
La creatividad en las actividades escritas para las clases de ELE <i>Elke Hildenbrand y Pilar San José Villacorta</i>	121
Evaluación de destrezas y de competencias en el ámbito universitario de ELE <i>Gemma Linares</i>	133
Gramática: ¿cómo la enseño? ¿Cómo la aplico? <i>Miguel Monreal Azcárate</i>	149

La difícil tarea de reclamar en otra cultura: Sobre la redacción de reclamaciones	
<i>Carmen Pastor Villalba</i>	173
Entornos virtuales	
<i>Juana Sánchez Benito</i>	195
¡Hablemos!: estrategias de comunicación oral	
<i>Nuray Yilmaz</i>	203
Autores	219

Prólogo

En este libro se recogen distintas formaciones realizadas a lo largo de los tres últimos años en la región Baden-Württemberg. La demanda de formación por parte de los docentes de español es creciente debido a varios motivos: por un lado, la gran curiosidad innata del docente y su deseo de reciclarse y estar al día en las últimas novedades didácticas; por otro lado, la gran necesidad que existe de intercambio y de debate en esta profesión en la que siempre estamos rodeados de personas y comunicando, pero que al mismo tiempo no nos deja demasiado tiempo para intercambiar nuestras experiencias de modo regular con nuestros compañeros. Por estas razones, la asociación de profesores de español (Deutscher Spanischlehrerverband, DSV) de Baden-Württemberg considera fundamental la creación de marcos en los que se pueda crear este intercambio.

La organización de jornadas didácticas no habría sido posible, o por lo menos, no habría tenido la misma calidad sin la colaboración de diversas instituciones tanto públicas como privadas. Es tradicional la celebración del Día Hispánico cada dos años en cooperación con la Universidad Popular –VHS– y con la editorial Klett. En 2011 se celebró el primer Encuentro de Profesores de ELE en la Universidad de Stuttgart en colaboración con la Consejería de Educación de España y con la editorial Klett. Este encuentro tuvo una gran aceptación y se decidió celebrarlo cada dos años, alternando con el Día Hispánico. En el encuentro de 2013 se unieron en la colaboración a los otros socios: el Instituto Cervantes de Múnich y la editorial española Difusión.

Los distintos autores que han participado en esta publicación se decidieron por utilizar la lengua española, tanto en sus seminarios o conferencias, como en sus artículos y les doy en especial las gracias por el esfuerzo realizado y por compartir su trabajo con la comunidad de docentes.

El orden de aparición de los artículos no es cronológico, sino simplemente alfabético y permítanme que les presente los diversos trabajos que van a poder disfrutar en las siguientes páginas.

Emilia Conejo y Sergio Troitiño en su artículo “El todo no es la suma de las partes. Algunas reflexiones campo a través sobre el léxico y sus implicaciones en la creación de materiales” sintetizan algunas ideas que son el resultado de interrogarse sobre las implicaciones que el enfoque léxico tienen en nuestro propio ámbito profesional y cuál es su encaje

dentro de una metodología más amplia y en absoluto incompatible como es la del enfoque por tareas.

Carmen de las Peñas Gil en el taller “Arte y literatura, ¿un juego?” concebido como un espacio lúdico, ofreció diferentes estrategias didácticas que permiten planificar actividades que desarrollan el gusto por el arte y la literatura en la clase ELE. Para ello, dio a conocer propuestas plásticas y literarias que, a través de la sorpresa inicial, motivan al aprendiz a hablar sobre sus experiencias personales, así como a descubrir nuevas facetas del hecho artístico.

Eva Díaz Gutiérrez abordó en Karlsruhe la enseñanza de la cultura y el tratamiento del componente intercultural en la clase de ELE partiendo de la definición del concepto de cultura y de la “cultura” que debería estar presente en las aulas. Trató la competencia intercultural y algunas prácticas que contribuyen a que los alumnos desarrollen la habilidad de desenvolverse de forma eficaz y eficiente en las situaciones de comunicación intercultural.

Nuria Estevan con su propuesta “Pensar para aprender” mostró los procedimientos cognitivos que se activan en la realización de tareas en el aprendizaje del ELE y su tratamiento didáctico. Plasmó qué lugar ocupan los procedimientos dentro de la programación, con qué criterios seleccionarlos o priorizarlos y cómo promover su uso estratégico. Enseñó ejemplos de aplicación teniendo en cuenta que deben: fomentar la reflexión; promover la verbalización de aspectos de la lengua y del aprendizaje; generar actividad mental estratégica y contener propuestas que superen la práctica trivial.

Judith Gil reflexionó con nosotros en Friburgo sobre el tratamiento de la gramática en el aula partiendo de que ni podemos ni queremos prescindir de enseñar gramática en nuestras clases. Más bien se trata ahora de decidir qué enfoque queremos adoptar para que el aprendizaje de nuestros alumnos sea además de significativo, rentable y quizás hasta divertido. Para ello, visitamos los distintos modelos gramaticales existentes, diferenciando cómo plasma cada uno de ellos la organización del lenguaje a través de las conceptualizaciones que se llevan a cabo a través del sistema formal de la lengua, o dicho de otra manera cómo las reglas gramaticales ordenan la estructura del complejo fenómeno que es el lenguaje.

Marianne Häuptle-Barceló nos planteó y reflexionó con nosotros, en la conferencia inaugural del Segundo Encuentro de Profesores de Baden-Württemberg, la cuestión sobre la influencia que tienen los libros de texto en nuestra forma de enseñar. A primera vista, esta pregunta parece banal. Sin embargo, no es fácil definir exactamente cómo se perfila la influencia mutua entre los libros de texto y la enseñanza. Sorprendente-

mente, la investigación ha descuidado excesivamente este tema, debido a que en el último cuarto de siglo se constatan muy pocas publicaciones en este campo y las que hay se refieren principalmente a cuestiones de análisis de libros de texto, crítica de libros de texto o aspectos individuales de un libro de texto

De la mano de **Elke Hildenbrand y Pilar San José Villacorta** nos adentramos a diseñar tareas escritas bien definidas que fuercen a los alumnos a salir de su *zona de confort* para que desarrollen la creatividad abandonando clichés y patrones al ampliar el número de lectores de los textos producidos. Al dejar ser el profesor el único receptor del texto, se eliminará en buena parte el aburrimiento que conllevan los ejercicios escritos más clásicos. Insistieron en que es necesario que las instrucciones estén bien pensadas y definidas y en que se pueden tener las TICs (Tecnologías de la Información y de la Comunicación) en mente a la hora de proponer los temas.

Gemma Linares pretendió concienciar a los profesores de ELE que trabajan en universidades alemanas sobre el papel que la evaluación debe jugar en la práctica docente. Los profesores debían reflexionar sobre los efectos de la evaluación en el aprendiz y hacerse varias preguntas, entre ellas: qué significa evaluar, por qué evaluamos, qué evaluamos, cuándo y cómo. La reflexión y un mejor conocimiento de las prácticas de evaluación son importantes en nuestra tarea diaria, porque nuestros objetivos docentes deben unir la enseñanza y la evaluación.

Miguel Monreal Azcárate nos planteó el dilema que cualquier docente de ELE se enfrenta al determinar el papel que la gramática debe desempeñar en el aula. Preguntas como las siguientes han rondado la cabeza de la mayoría de los profesores de segundas lenguas en algún momento: ¿es conveniente enseñar la gramática de forma explícita?; ¿qué contenidos debo impartir?; ¿cómo, y en qué momento debo transmitirlos a mis estudiantes?; ¿qué relevancia les concedo?; ¿cómo los evalúo?; ¿debo motivar a mis estudiantes para que “estudien gramática”?; etc. Mostró y comentó materiales propios destinados a la práctica de diversos puntos gramaticales. Seleccionó actividades no “mecánicas” que permiten una práctica controlada, o una práctica más libre, fomentan la cooperación entre los estudiantes, favorecen un aprendizaje significativo, relevante y motivador, atienden a la forma, pero también al significado y procuran integrar diversas destrezas y habilidades.

Carmen Pastor Villalba nos enseña cómo plantear a nuestros alumnos el tema de las reclamaciones. Habla de la construcción del texto argumentativo en situaciones de conflicto, en concreto, en la reclamación escrita. Comenta sus componentes lingüísticos, retóricos y sociopragmáticos. Ex-

pone algunas diferencias entre españoles y alemanes en la redacción de este género, obtenidas en un trabajo de investigación sobre 400 reclamaciones de españoles y alemanes y propone algunas actividades para llevar al aula.

Juana Sánchez Benito presentó las herramientas de las que todo profesional de la lengua española puede disponer simplemente entrando en el Centro Virtual del Instituto Cervantes.

Y, por último, **Nuray Yilmaz** mostró que la comunicación oral en el aula se basa en criterios que se pueden aprender fácilmente y cómo el profesor puede ayudar en este proceso. Destacó métodos y estrategias para desarrollar la expresión oral y evaluar las actuaciones del alumno para así poder mejorar en las próximas intervenciones. Se centró en la aplicación práctica en el aula.

Espero que disfruten de todas y de cada una de estas experiencias prácticas con un sólido soporte teórico y espero encontrarles en una jornada de formación de la DSV en un futuro muy cercano.

María Suárez Lasierra